

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες, ἄρα διδακτὸν ἡ ἀρετὴ; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ' ἀσκητόν; ἢ οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει διδύσκειται τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλῳ τινὶ τρόπῳ; **hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;**

[ΣΩΚΡ]: ὦ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο οὐ Μένω, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und wurden|bewundert

ἐφ' ἱππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι. **in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch.**

τούτου δὲ ὑμῖν αἰτίος ἐστὶ Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς **dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber**

ἐπὶ σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλευαδῶν τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστής **in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber**

ἐστὶν Ἀριστίππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος εἴθικεν, **ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,**

ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι ἂν τίς τι ἔρηται, ὥσπερ **furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie**

εἰκὸς τοὺς [70c] εἰδότας, ἅτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν **wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst darbietend sich|selbst zu|befragen der**

Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ ὅτι ἂν τις βούληται, καὶ οὐδενὶ ὅτῳ οὐκ **Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht**

ἀποκρινόμενος. **antwortend.**

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμός τις **hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine**

τῆς σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι ἢ **der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen die**

σοφία. εἰ γοῦν τίνα ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις **Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer**

οὐ γελᾷ καὶ ἐρεῖ· «ὦ ξένη, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός **nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig**

τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ' ὅτῳ τρόπῳ  
irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise

παράγινεται εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν  
entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω  
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς». [71b] ἐγὼ οὖν καὶ αὐτός, ὃς Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι τοῖς πολίταις  
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· dar|ble|mit den Bürgern

τούτου τοῦ πράγματος, καὶ ἐμαυτὸν καταμέμφομαι ὡς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ  
dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das

παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην;  
ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen;

ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις  
oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer

ἐστίν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἴτε καὶ  
ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι;  
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὃς Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστίν οἶσθα,  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt,

ἀλλὰ ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;  
sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον γε, ὃς ἑταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ πῶς ἐνέτυχον  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε, ὡς ἐμοὶ δοκῶ. τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σύ ἃ ἐκεῖνος  
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener

ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν [71d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ  
sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn

δήπου σοί ἅπερ ἐκεῖνω.  
vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον μὲν τοῖνυν ἔωμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὃς πρὸς θεῶν,  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων, τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα  
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἔψευσμένος ὦ, ἂν φανῆς σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ  
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber

εἰρηκῶς μηδενὶ πώποτε εἰδóτι ἐντετυχηκέναι.  
**gesagt|habend keinem je wissenden begegnet|zu|haben.**

[MENQ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει ἀνδρὸς  
[71e] aber nicht **schwierig**, o **Sokrates**, zu|sagen. zuerst zwar, wenn **willst eines|Mannes**

ἀρετὴν, ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετή, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως  
**Tugend**, **leicht**, dass diese **ist eines|Mannes Tugend**, **hinreichend zu|sein die der Stadt**

πράττειν, καὶ πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ  
**zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und**

αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι μηδὲν τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει γυναικὸς ἀρετὴν, οὐ  
**ihn|selbst sich|hüten nichts derartiges zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht**

χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ ἔνδον  
**schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|je und die innen**

καὶ κατήκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετή, καὶ θηλείας καὶ  
**auch gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und**

ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει, ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει, δούλου.  
**männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.**

## St. 72a

[MENQ]: καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς  
**und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend**

πέρι ὅτι ἐστὶν καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον  
**über was ist gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den**

ἔργον ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετή ἐστὶν ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες, καὶ ἡ  
**Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die**

κακία.  
**Schlechtigkeit.**

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ γέ τιτι εὐτυχίᾳ ἔοικα κεχρηῆσθαι, ὧ<sup>ij</sup> Μένων, εἰ μίαν ζητῶν  
**vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend**

ἀρετὴν σμῆνός τι ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ σοι κείμενον. ἀτάρ, ὧ<sup>ij</sup> Μένων,  
**Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o Meno,**

κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν [72b] περὶ τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου μελίττης περὶ  
**gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über**

οὐσίας ὅτι ποτ' ἐστὶν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν  
**Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl**

ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἡρόμην· «ἄρα τούτῳ φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς  
**würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige**

εἶναι καὶ διαφερούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἢ τούτῳ μὲν οὐδὲν  
**zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts**

διαφέρουσιν, ἄλλῳ δέ τῳ οἶον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει  
**unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe**

ἢ ἄλλῳ τῷ τῶν τοιούτων;» εἰπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω οὕτως  
oder **anderem** irgend|einem der **solchen**;» **sage**, was wohl **würde**|ich|antworten, **so**

ἐρωτηθεῖς;  
**gefragt**|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἧ μέλιτται εἰσίν, ἡ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.  
**dies** ich|gewiss, dass nichts **unterscheiden**|sich, insofern **Bienen** sind, die **andere** der **anderen**.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· «τοῦτο τοίνυν μοι αὐτὸ εἰπέ, ὦ Μένων· ὧ οὐδὲν  
[72c] wenn nun **ich**|sagte nach diesen· «**dies** also|nun mir selbst **sage**, o **Meno**· worin nichts

διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι;» εἶχες δῆπου  
**unterscheiden**|sich sondern **dasselbe** sind **alle**, was **dies** sagst zu|sein;» **hättest** gewiß|wohl

ἂν τί μοι εἰπεῖν;  
**wohl** etwas mir **zu**|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
**ich**|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· καὶ εἰ πολλὰ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ  
**so** ja und über der **Tugenden**· und|wohl wenn **viele** und **mannigfaltige** sind, **eine** doch

τι εἶδος ταύτων ἅπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς δὲ καλῶς που ἔχει  
irgend|eine **Form** dieselbe **alle** haben durch was **sind** **Tugenden**, auf was **gut** irgend **es**|hat

ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλώσαι, ὃ τυγχάνει [72d] οὕσα  
**hin**|blickend den **Antwortenden** dem **Fragenden** jenes **dar**|legen, was **zufällig**|ist [72d] **seiend**

ἀρετή· ἧ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω;  
**Tugend**· oder nicht **verstehst** dass **ich**|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὥς βούλομαι γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον.  
**scheine** doch mir **zu**|verstehen· nicht jedoch wie **will**|ich doch noch **erfasse** das **Erfragte**.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὦ Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι  
**ob** aber über **der**|**Tugend** nur dir **so** **scheint**, o **Meno**, **andere** zwar **des**|**Mannes** zu|sein

ἄλλη δὲ γυναικός καὶ τῶν ἄλλων ἧ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ  
**andere** aber **der**|**Frau** und **der** **anderen** oder auch über **Gesundheit** und über **Größe** und über

ἰσχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγεία ἄλλη δὲ γυναικός;  
**Stärke** ebenso; **andere** zwar **des**|**Mannes** **scheint** dir **zu**|sein **Gesundheit** **andere** aber **der**|**Frau**;

ἧ ταυτόν πανταχοῦ εἶδος ἐστίν· ἄνπερ ὑγεία [72e] ἧ ἔάντε ἐν ἀνδρί ἔάντε  
oder **dasselbe** überall **Form** ist wenn|ja **Gesundheit** [72e] **sei** wenn|auch in **Mann** wenn|auch

ἐν ἄλλῳ ὁπωοῦν ἧ;  
**in** **anderem** irgend|wem **sei**;

[ΜΕΝΩ]: ἡ αὐτή μοι δοκεῖ ὑγεία γέ εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικός.  
**die** **dieselbe** mir **scheint** **Gesundheit** doch **zu**|sein und **des**|**Mannes** und **der**|**Frau**.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς ἄνπερ ἰσχυρὰ γυνή ἧ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ  
also|nun und **Größe** und **Stärke**; wenn|ja **starke** **Frau** **sei**, dem **selben** **Form** und der **selben**

ἰσχύϊ ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ  
**Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das**  
ἰσχύς εἶναι ἢ ἰσχύς, ἅντε ἐν ἀνδρί ἢ ἅντε ἐν γυναικί. ἢ δοκεῖ τί σοι  
**Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir**  
διαφέρειν;  
**sich|zu|unterscheiden;**

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.  
**nicht mir|gewiss.**

### St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἅντε ἐν  
**die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in**  
παιδί ἢ ἅντε ἐν πρεσβύτῃ, ἅντε ἐν γυναικί ἅντε ἐν ἀνδρί;  
**Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;**

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὧς Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις  
**mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen**  
τούτοις.  
**diesen.**

[ΣΩΚΡ]: τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;  
**was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
**ich|gewiss.**

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτιοῦν,  
**etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas,**  
μὴ σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;  
**nicht besonnen und gerecht verwaltend;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη  
**[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit**  
διοικήσουσιν;  
**werden|verwalten;**

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.  
**Notwendigkeit.**

[ΣΩΚΡ]: τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέροι δέονται εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι καὶ ἡ γυνή  
**der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau**  
καὶ ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.  
**und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.**

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.  
**scheinen.**

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς καὶ πρεσβύτερος μὲν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal  
γένοιτο;  
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες καὶ [73c] δίκαιοι;  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn erlangt|habend  
ἀγαθοὶ γίνονται.  
gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ᾗ αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise  
ἀγαθοὶ ἦσαν.  
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοῖον ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι τί αὐτό  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und zu|erinnern was es  
φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.  
sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἶόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [73d] εἴπερ ἓν  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines  
γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων.  
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετή, ὧ<sup>ij</sup> Μένων, καὶ  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch  
δούλου, ἄρχειν οἶω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος  
des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave  
εἶναι ὁ ἄρχων;  
zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.  
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός, ὥ<sup>ij</sup> ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἷόν  
nicht denn **wahrscheinlich**, o **Bester**· noch denn auch dieses **betrachte**. zu|herrschen sagst **fähig**  
τ' εἶναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή;  
und zu|sein. nicht **fügen|hinzu** dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἔγωγε· ἢ γὰρ δικαιοσύνη, ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.  
**ich|glaube** ich|jedenfalls· die denn **Gerechtigkeit**, o **Sokrates**, **Tugend** ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ, ὥ<sup>ij</sup> Μένων, ἢ ἀρετῇ τις;  
[73e] ob **Tugend**, o **Menon**, oder **Tugend** irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο λέγεις;  
wie dieses **sagst|du**;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου ὅτουοῦν. οἷον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος πέρι  
wie über **eines|anderen** irgend|eines. zum|Beispiel, wenn **willst|du**, **Rund|heit** über  
εἴποιμ' ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα.  
**würde|sagen** wohl ich|jedenfalls dass **Gestalt** irgend|eine **ist**, nicht so einfach dass **Gestalt**.  
διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα.  
**wegen dieser** aber so wohl **würde|sagen** dass auch **andere gibt|es** **Gestalten**.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας  
richtig doch **sprechend** du, da auch ich **sage** nicht nur **Gerechtigkeit** sondern auch **andere**  
εἶναι ἀρετάς.  
zu|sein **Tugenden**.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἷον καὶ ἐγὼ σοι εἴποιμι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ  
welche diese; **sage**. zum|Beispiel auch ich dir **würde|sagen** wohl auch **andere Gestalten**, wenn  
με κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπὲ ἄλλας ἀρετάς.  
mich **befehlen|würdest**· und du nun mir **sage andere Tugenden**.

[ΜΕΝΩ]: ἢ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ  
die **Tapferkeit** also|nun mir|jedenfalls **scheint Tugend zu|sein** und **Besonnenheit** und **Weisheit** und  
μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.  
**Großartigkeit** und **andere sehr|viele**.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὥ<sup>ij</sup> Μένων, ταῦτόν πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἠύρηκαμεν ἀρετὰς μίαν  
wieder, o **Menon**, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden **Tugenden eine**  
ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἢ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ  
**suchend**, **anderen Weg** als soeben· die aber **eine**, welche durch **aller** dieser **ist**, nicht  
δυνάμεθα ἀνευρεῖν.  
**wir|können auf|finden**.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί πω, ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες, ὥς σὺ ζητεῖς, [74b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ  
nicht denn **kann|ich** noch, o **Sokrates**, wie du **suchst**, [74b] **eine Tugend zu|nehmen** nach  
πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.  
**allen**, **gleichwie in den anderen**.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἷός τ' ᾦ, ἡμᾶς προβιβάσαι  
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern

μανθάνεις γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει περὶ παντός· εἴ τις σε  
lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich

ἀνέροιτο τοῦτο ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, «τί ἐστὶν σχῆμα,» ὥ<sup>ij</sup> Μένων; εἰ αὐτῷ  
fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm

εἶπες ὅτι στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἅπερ ἐγώ, «πότερον σχῆμα ἢ  
sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die

στρογγυλότης ἐστὶν ἢ σχῆμά τι; εἶπες δῆπου ἂν ὅτι σχῆμά  
Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt

τι.  
irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἐστὶν σχήματα;  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὅποῖα, ἔλεγες ἂν;  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνῆρετο ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος σου  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden von|dir

ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· «πότερον τὸ λευκὸν χρῶμά ἐστιν ἢ  
dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder

χρῶμά τι;» εἶπες ἂν ὅτι χρῶμά τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;  
Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες [74d] ἂν ἄλλα, ἃ οὐδὲν  
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts

ἧττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;  
weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετήει τὸν λόγον καὶ ἔλεγεν ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα,  
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele kommen|an,

ἀλλὰ μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνί τινι προσαγορεύεις  
aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst



ὀνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία  
**Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte**

ὄντα ἀλλήλοις, ὅτι ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ,  
**seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade,**

ὃ δὲ δὴ ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα  
**welches eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt**

εἶναι ἢ τὸ εὐθύ;» ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;  
**zu|sein als das Gerade;» oder nicht so sagst;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.  
**ich|jedenfalls.**

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ  
**etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein rund oder**  
**εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθὺ εὐθὺ ἢ στρογγύλον;**  
**gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.  
**nicht wohl, o Sokrates.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ  
**aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden, auch|nicht das**  
**ἕτερον τοῦ ἑτέρου.**  
**Andere des Anderen.**

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ λέγεις.  
**Wahres sagst.**

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὀνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ  
**was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem**  
**ἐρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω**  
**fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne**

ἔγωγε ὅτι βούλει, ὧ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις;» ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ  
**ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst;» vielleicht wohl staunte und**

εἶπεν· «οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταυτόν;» ἢ οὐδὲ ἐπὶ  
**sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf**

τούτοις, ὧ<sup>ij</sup> Μένων, ἔχεις ἂν εἰπεῖν, εἴ τίς σε ἐρωτῶη· «τί ἐστὶν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ  
**diesen, o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden**

καὶ εὐθεῖ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὲ σχήματα καλεῖς, ταυτόν ἐπὶ πᾶσιν;»  
**und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»**